МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

НУКУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ИМЕНИ АЖИНИЯЗА

Кафедра русского языка и литературы

«Утверждаю»
И.о. проректора по науке
и инновациям
А.Бердибаев
«__23__» октября 2026 г

ПРОГРАММА
квалификационного экзамена
по сопоставительному литературоведению
и переводоведению
Специальность 10.00.06- Сравнительное литературоведение
и переводоведение

Нукус 2026

Программа предназначена для базовых докторантов и самостоятельных соискателей по специальности 10.00.06 «Сравнительное литературоведение и переводоведение». Содержание охватывает сопоставительное литературоведение и переводоведение; вопросы сопоставительного языкознания рассматриваются в связи с анализом перевода.

Программа определяет содержание подготовки к квалификационному экзамену, требования к знаниям и умениям, порядок проведения испытания и критерии оценивания.

Составитель: доц. Турабаева Н.А.

Введение

Сопоставительное литературоведение исследует взаимосвязи национальных литератур, контактные взаимодействия и типологические схождения, процессы рецепции, развитие жанров, сюжетов и образов. Переводоведение раскрывает закономерности межъязыковой и межкультурной передачи текста, способы достижения эквивалентности и адекватности, основания выбора переводческих решений.

Совместное рассмотрение этих направлений позволяет установить роль перевода в литературном процессе и объяснить изменения художественного произведения при его вхождении в другую культурную среду. Особое место отводится материалу русской, узбекской и каракалпакской литератур, национально-культурной семантике и взаимодействию разноструктурных языков.

Цель и задачи квалификационного экзамена

Цель экзамена — определить готовность соискателя к самостоятельному научному исследованию проблем межлитературных связей и перевода на основе современных методов филологического анализа.

• выявить знание истории, категорий и исследовательских подходов сопоставительного литературоведения и переводоведения;

• установить умение разграничивать генетические связи, контактные взаимодействия и типологические схождения;

• проверить способность анализировать оригинал и перевод с учётом семантики, стиля и прагматики;

• определить умение обосновывать переводческие соответствия и трансформации на конкретном материале;

• оценить навыки формирования корпуса, проверки источников и постановки научной проблемы;

• выявить знание вклада узбекских исследователей в изучение литературных связей и художественного перевода.

Основные требования к уровню подготовки

Соискатель должен знать:

• предмет и историю компаративистики, основные школы и методы, категории мировой и национальной литературы;

• теории рецепции, интертекстуальности и имагологии, принципы сопоставления жанров, мотивов и литературных направлений;

• основные модели перевода, понятия эквивалентности и адекватности, единицы и соответствия перевода;

• лексические, грамматические и прагматические трудности перевода, способы передачи культурно обусловленных единиц;

• особенности художественного, поэтического и фольклорного перевода, критерии оценки переводного текста;

• труды отечественных и зарубежных исследователей, включая узбекскую школу переводоведения.

Соискатель должен уметь:

• формулировать объект, предмет, цель, задачи и рабочую гипотезу исследования;

• выбирать сопоставимый материал и отличать установленную связь от предположительного сходства;

• выполнять предпереводческий, сопоставительный, контекстуальный и стилистический анализ;

• объяснять выбор переводческого решения и оценивать его последствия для содержания и формы;

• анализировать словообразовательную семантику и перевод отсубстантивных глаголов;

• составлять параллельную выборку оригиналов и переводов, корректно цитировать и оформлять библиографию.

Соискатель должен владеть научной терминологией, приёмами аргументации, методами работы с оригиналами и переводами, навыками критической оценки источников и соблюдения академической добросовестности.

Содержание программы

1. Основы и история сопоставительного литературоведения

Предмет, цели и задачи компаративистики. Соотношение сравнительного и сопоставительного подходов. Национальная и мировая литература, концепция И. В. Гёте. Исторические этапы дисциплины, сравнительно-историческая школа, историческая поэтика А. Н. Веселовского. Французская и американская школы. Вклад В. М. Жирмунского и Д. Дюришина. Исследование межлитературных связей в Узбекистане. Разграничение описания параллелей и доказательства литературного взаимодействия.

2. Межлитературные связи и рецепция

Контактные связи, генетическое родство и типологические схождения. Влияние, заимствование, подражание, стилизация и творческое освоение. Источники и условия литературного контакта. Сравнительно-исторический метод. Рецепция, читательская интерпретация и горизонт ожиданий. Перевод, критика и издательская деятельность как посредники. Переводная литература в принимающей культуре; изменение литературной репутации автора.

3. Сопоставительная поэтика

Сюжет, мотив и сюжетная схема, варианты и трансформации. Жанровые модели и национальные варианты жанров. Героический эпос, устная традиция, формулы и коллективная память. Сопоставление русских, узбекских и каракалпакских эпических текстов с учётом исторического контекста. Литературные направления и течения: классицизм, романтизм, реализм, модернизм. Идиостиль, повествовательная манера, речевая организация текста.

4. Интертекстуальность и культурные образы

Цитата, аллюзия, реминисценция и прецедентный текст. Диалог текстов. Архетип, символ и художественный образ: основания

разграничения. Имагология, автообраз и гетерообраз, стереотип и национальная идентичность. Национальное и общечеловеческое в литературе. Сопоставление тем и художественных концептов; различение темы, концепта, мотива и образа. Образы «своего» и «чужого» и их переводческая интерпретация.

5. Теоретические основы переводоведения

Объект и предмет переводоведения. Общая, частная и специальная теория перевода. Перевод как межъязыковая коммуникация и литературное посредничество. Денотативная, семантическая, трансформационная и коммуникативная модели. Эквивалентность и адекватность; уровни эквивалентности и зависимость решения от коммуникативной задачи. Единица перевода: от морфемы до текста. Постоянные, вариантные и контекстуальные соответствия. Узбекская школа переводоведения: Г. Саломов, К. Мусаев, И. Гафуров, О. Муминов, Н. Камбаров.

6. Переводческие трансформации и межъязыковые различия

Основания и классификации трансформаций. Конкретизация, генерализация, модуляция и контекстуальная замена. Перестановки, замены частей речи и членов предложения, членение и объединение предложений. Аналитизм, синтетизм и агглютинация; порядок слов и грамматические категории. Русско-каракалпакские и русско-узбекские соответствия. Различение языкового несоответствия, оправданного преобразования и переводческой ошибки.

7. Национально-культурная семантика и прагматика перевода

Безэквивалентная лексика и реалии. Транскрипция, транслитерация, калькирование, функциональный аналог, описание и пояснение. Перевод фразеологических единиц, сохранение и замена образной основы. Передача метафоры и метонимии. Адресат, коммуникативное намерение, фоновые знания и прагматический эффект. Доместикация и форенизация; идеи Ф. Шлейермахера и Л. Венути. Условия применения адаптации и комментария.

8. Художественный поэтический и фольклорный перевод

Смысловая и формальная организация художественного текста. Авторский стиль, стилистическая доминанта и речь персонажей. Художественная деталь, символ, подтекст и компенсация. Интертекстуальные связи и узнаваемость источника. Поэтический перевод: размер, ритм, рифма, строфика и звукопись. Фольклорный перевод: устная поэтика, формула, повтор и традиционный образ. Сопоставление нескольких переводов одного произведения. История художественного перевода в Узбекистане.

9. Словообразовательная семантика и перевод

Производное слово, мотивирующая основа, формант и внутренняя форма. Разграничение словообразовательного, лексического и грамматического значений. Отсубстантивные глаголы русского и каракалпакского языков: модели, семантические типы, многозначность и контекст. Передача производного глагола глагольной или аналитической конструкцией. Экспликация и сохранение экспрессивности. Неологизмы,

окказионализмы и языковая игра; переводное новообразование и компенсация.

10 Методология исследования и оценка перевода

Научная проблема, объект, предмет, цель, задачи, гипотеза и доказательная база. Критерии сопоставимости периодов, жанров и проблематики русской и каракалпакской литератур. Репрезентативность корпуса и источниковедческая проверка. Этапы анализа оригинала и перевода. Параллельный корпус: выравнивание, разметка, контекстная выборка и частотность. Качество перевода: точность, стиль, целостность, прагматика и языковая норма. Искажения, необоснованные опущения и добавления, интерференция. Обоснование выводов и ограничения исследования.

«Утверждаю»
Ректор НГПИ им.Ажинияза
_____ А.Т.Уббиев

“___”_____2026 г.

Порядок проведения вступительных испытаний
Вступительное испытание проводится в форме экзамена на основе билетов. В каждом экзаменационном билете по 5 вопросов. Подготовка к ответу составляет 2 академического часа (120 минут) без перерыва с момента раздачи билетов. Задания оцениваются от 0 до 100 баллов в зависимости от полноты и правильности ответов.

Критерии оценивания. Оценка поступающему выставляется в соответствии со следующими критериями.

Отлично (80-100 баллов). Поступающий обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание материала, умение свободно выполнять задания, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной данной программой, усвоил взаимосвязь основных понятий в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Хорошо (60-80 баллов). Поступающий обнаружил полное знание вопросов по программе, показал систематический характер знаний по предмету и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Удовлетворительно (40-60 баллов). Поступающий обнаружил знание вопросов программы в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, знаком с основной литературой, рекомендованной данной программой, допустил погрешности в ответе, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Неудовлетворительно (менее 40 баллов). Поступающий обнаружил значительные пробелы в знаниях по программе, допустил принципиальные ошибки и не способен продолжить обучение по направленности подготовки.

Завкафедрой русского языка
и литературы: Н.Турабаева

Примерный перечень вопросов вступительного экзамена

1. Сопоставительное литературоведение как научная дисциплина: предмет, цели и задачи.
2. Мировая литература и взаимодействие национальных литератур.
3. Основные этапы развития сравнительного литературоведения.
4. Сравнительно-исторический метод в литературоведении.
5. Контактные связи и типологические схождения в литературе.
6. Литературное влияние, заимствование и творческое освоение.
7. Литературная рецепция и её формы.
8. Сюжет и мотив как единицы сопоставительного исследования.
9. Жанр как категория сопоставительного литературоведения.
10. Сопоставительное изучение эпоса разных народов.
11. Интертекстуальность в сопоставительном литературоведении.
12. Архетип, символ и образ в межлитературном сопоставлении.
13. Литературная имагология: предмет и методы исследования.
14. Проблема национального и общечеловеческого в литературе.
15. Сопоставительное изучение литературных направлений и течений.
16. Авторский стиль как объект сопоставительного исследования.
17. Сопоставительное изучение литературных тем и художественных концептов.
18. Сопоставительное исследование русской и каракалпакской литератур: основания выбора материала.
19. Методология сопоставительного литературоведческого исследования.
20. Принципы формирования корпуса для исследования межлитературных связей.
21. Переводоведение как научная дисциплина: объект, предмет и основные направления.
22. Основные модели перевода и их объяснительные возможности.
23. Эквивалентность и адекватность перевода: соотношение понятий.
24. Единица перевода и принципы её выделения.
25. Переводческие соответствия и их разновидности.
26. Переводческие трансформации: основания и основные классификации.
27. Лексические преобразования при переводе.
28. Грамматические трудности перевода между разноструктурными языками.
29. Грамматические трансформации при переводе.
30. Прагматические аспекты перевода.
31. Доместикация и форенизация как переводческие стратегии.
32. Безэквивалентная лексика и способы её передачи.
33. Перевод национально-культурных реалий.
34. Перевод фразеологических единиц.
35. Передача метафоры и метонимии в переводе.
36. Художественный перевод как форма взаимодействия литератур.

37. Перевод как фактор рецепции произведения в иной культурной среде.
38. Сопоставительный анализ оригинала и перевода: этапы и критерии.
39. Сохранение авторского стиля в художественном переводе.
40. Передача сюжетно значимых деталей в художественном переводе.
41. Передача интертекстуальных связей в художественном переводе.
42. Передача образов «своего» и «чужого» в переводной литературе.
43. Специфика поэтического перевода.
44. Проблемы перевода фольклорного текста.
45. Словообразовательная семантика как проблема перевода.
46. Передача отсубстантивных глаголов при переводе между русским и каракалпакским языками.
47. Авторские новообразования и способы их передачи в художественном переводе.
48. Критерии оценки качества художественного перевода.
49. Переводческие ошибки и принципы их классификации.
50. Параллельный корпус оригиналов и переводов как инструмент исследования.

Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари : ўқув қўлланма. — Тошкент : Ўқитувчи, 1983. — 232 б.
2. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари : дарслик. — Тошкент : Фан, 2005. — 352 б.
3. G‘afurov I., Mo‘minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi : o‘quv qo‘llanma. — Toshkent : Tafakkur bo‘stoni, 2012. — 217 b.
4. Жирмунский В. М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. — Ленинград : Наука, 1979. — 493 с.
5. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. — Москва : Прогресс, 1979. — 320 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — Москва : Высшая школа, 1990. — 253 с.
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода. — Москва : Международные отношения, 1975. — 240 с.
8. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). — 5-е изд. — Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ ; Москва : Филология Три, 2002. — 416 с.

Дополнительная литература

9. Шарипов Ж. Бадиий таржималар ва моҳир таржимонлар. — Тошкент : Фан, 1972.
10. Холбеков М. Н. XX аср модерн адабиёти манзаралари : мақолалар тўплами. — Тошкент : Мумтоз сўз, 2013.
11. Веселовский А. Н. Историческая поэтика. — Москва : Высшая школа, 1989. — 406 с.
12. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. — Москва : Искусство, 1979. — 424 с.

13. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Высшая школа, 1986. — 416 с.
14. Швейцер А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты. — Москва : Наука, 1988. — 215 с.